

English-Russian Architect

Version 2.01

(c) 1994, Gavin Helf

This font is the second in a series of English-Russian fonts and is a "work in progress." You are free to copy, use, distribute, abuse, cut up, or delete this font in any way you see fit, with the provision that you DO NOT SELL it in whole or in part.

Version 2.01: This version fixes a problem with the Russian character "ah," which failed to print on some systems, and adds Ukrainian and Belorussian characters in their proper place in the "Alternative Variant" character set.

About character sets: This font conforms to the "Alternative Variant" character set used in the former Soviet Union for DOS applications. There is a rival Windows character set, but the "AV" is still the most commonly encountered format.

About keyboards: To use your Russian characters, you need a Russian keyboard. One option is the program ALTKEYB which comes with the CyrWin shareware package, which will let you define your keyboard to meet your own needs. Also, there are many DOS keyboard drivers which recreate the standard "%o-"Š" Russian keyboard.

Gavin Helf
Internet: ghelf@violet.berkeley.edu

€ ĩ ,ç f£ „¤ ...¥ đñ †‡ †\$ ^" %o©
Šª «« Œ¬ Ž® ¯ à 'á 'â "ã "ä
•å -æ —ç ~è ™ é šê >ë œì í žî Ÿĩ
òó ôõ ö÷ øù úû ýþ

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk
Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv
Ww Xx Yy Zz 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
!@#\$%^&*()_+~`ü

Sample Russian text:

iã"æ

' äâà ¬¥í ¬¥á®ç á ç è¥© ¢®¬ â¥ § á®, çâ® ï ¥ ¬®¥®â®ç"«
ç®¬à®á , § âïã« § iã"ï. Ý ¬®²®à® çëá«äè"ç í çá¥á ¥¥®ç®«ïëâ,
¬à®ëã "§ç"¥ï. € ¬ëá«" ¬®" çïâáï ç®²ää£ à¥jïâ. Çë ®âç¥«" fã«ï²ã ç
ïá«", á®âï á«¥¥®ç «® jë ®áâ ç"âï ¥¥ ¥®¬ . Zââ ç"âï ®¥" ¥ï ¬®!®
" j¥§ á¬à ç²", ® j¥§ ¬à ç²" ¥ ¬®j¥¬ ¬®j®çâ"áï "ï, " „¬ . € çë§ç âï
çà ç § ç"â, ¢ § âï, çâ® jë«®. ,à ç, ¢®¥ç®, ¬®è«¥â «"§, à § íá®
j¥«ã¥®ç®¥. € «"§ § ç"â, ¥á²®«ï²® ¥¥©... ^ ¬è ®âç¥«" fã«ï²ã.

Ç¥ï jëáâà® ¬à®é îâ, ¥ j¥ <"¥ï á¬ï£ç"« áï. Ç àïï Ç âç¥¥ç
á®®jé ¥â yáâà®£® ¬¥j¥ã ¬"p, - çâ® á ®ç®£® £®¥ ä á jã¥â ®
çë© àã²®ç®¥"â¥«ï § iã"© - ¢ ¥"¥ á ä"«®á®ää²"â ä².

¥à¥á®¥"¬ ¢ áç®"¬ ¥¥« ¬. iã"æ - ¢®¥æ ¥¥¥«": § j®â ä çá¥á ¢ãç .
¬â®¬â® ¥® § ¢®ç"âï ¬® à j®â¥, çë"á âï ç j"j«"®â¥²¥ ¢"£" " jãà «ë,
§ ç"âï ¥¥«®çë¥ çáâà¥ç" ¬®¥¥«ï"², «"çë¥ áç"¥ï çëâ®¥è¥, ç
¬¥à¥èç á¥¥« âï ¬"²ïâ "«" j®ç²"³... ¬, ý¬ ¬ è¥ï² ¬p, ¬à¥¥ââ®iã
j®«ïè"¥ § ä²"²" ¥ç ¥ï.

^ ¥é¥ - ¥® § ¬®«"âï ¢¥ââ. ,á¥ ¢ ¢ jã¥â® j¥ «" ¬®á«¥¥¥® ¥ï, ä
çá¥á ç®§"²«" ç®¬à®áë, " çá¥ ¬®âïã«"âï ç ®â¥¥« ¢ ¥à®ç § áç¥¥¥-
ïï¬" ® j®«ï"çëâ. â® à¥è"«" ¬à®ç¥áâ" ®à£ "§®ç® - ¢®¬ ¥"à®ç «"
çíáï j¥«¥ï²áï ¬®¬®çì ç ¬®¥áç¥á á.

" ä ¢®£® ¥ jã¥â áâ®«ï²® ¥¥© ¬® j®«¥§", ¢ ¢ ä ¬¥ï.

® ¥ã¬ àï ®j íá®¬ ¬¥ ¥²®£¥ .

Ý ¬¥à¥"áëç í ç ¥¥ç"² à¥§ã«iã äë çç¥à è¥£® ®¬ëâ , ä²« ¥ëç í ç
²®à®j²ã jà®è¥è¥ çç¥à ®jâ §æë, àçã " çë²"¥ëç í çç¥à®ç"²" á
à áç¥á ¬". á ¬®çëç ¥¬ á çíáï²®ç áç¥àâ²" á £®â®çë¬" "§¥¥«"ï¬".
"èâ ¢ "¬ íâ"²¥á²". '¥©ç á áï¥ã § áç®¥è© £à ä"², ¥® á¥¥« âï â ¢,
çâ®jë ®áâ «®áï ç¥áâ" ç ¥£® â®«ï²® ®çë¥ "á¬ëâ "ï.

® £¥¥ j¥ ®?, ç¥à ï ¥"¬ ¥ à j®â «. ®§ çç¥à ¬®«®j"« ¥£® ç á
ç®© íë"² - ¬®¥ ¥¥ç"². ' ¬ ¥£® ¥â. ,èâ á²"ç í çá¥ "§ íë"² áâ®«:
£à ä"² ¥â. ¥à¥j"à í çá¥ ¬® «"áâ²ã - ¥â. f®ç®âï á¥j¥ yá¬®²®ç®!p,
¬¥à¥²« ¥ëç í çá¥ á ¬à ç®ç áâ®à®ë áâ®« «¥çãï. ¥â! Ç®j¥â,
§ á é"« ¥£® çç¥à á ¥¥ç"²®¬ ç ¬¥á"ç¥á²áï? ¥£ä ¢ , «¥. ¥â, ® ¥ ç"¥
¥« . ¥ãj¥«" ¬à®¬ « à j®â ¥á²®«ï²"â ¥¥©?

¬¥ï á®¥"â ¢ ¢®¥¬â® ®ää"¥"¥ - á"jã, äáâ ç"çè"áï ç áâ¥â. "ç¥£® -
¥ ç"jã, " ® çç¥¬ ¥ ¥ã¬ î. ®â®¬ § ¬¥ç í â j¥«ï-² «¥¥ àï, á¬®ââï ¥£®,
ç¥àâ£ ¥® ¬¥ï ¥®á®¥"â, çâ® "iã"æ 13 ¥¥² jàï - íâ® á¥£®¥ï. ...é¥
çç¥à ä ¬¥ï jë«® ®éääé¥"¥ ýç®â ç «áï ¥¥² jàïp, äãâ ¬®j «âçáâ ¥à¥
¥" ¬¥áïæ " ç¥à¥§ ¥ç¥ ¥¥¥«" á¥ ç àï ®âç¥á. "á¬¥ï «"ï § íâ" ç¥áëà-
¥æ àï ¥¥©... ¥â, § ¥ç¥ ¥æ àï, ¥â, ¥ j¥ § ®¥" ¥æ àï, § ¢®ç"âï "á¬ëâ "ï
ç ¬¥á"ç¥á²®ç "í«¥²ââ®« j®à â®à"³, ®j®jé"âï à¥§ã«iã äë,
á®áâ ç"âï ®çë© áç®¥è© £à ä"², "á àï ®âç¥á...

Ý á"jã, ®¬ääâ"ç àã²", ç¬¥áâ® â®£® çâ®jë "á² àï £à ä"², " ¥ã¬ î,
çâ® ¥ ¬®£ã äá¬¥àï...

,¥àâ£ ¬¥ "«¥ç® «®j"âáï àã² , " çíáï ç¥à ï, ¢«®"çè"áï ¢®¬ ¥,
á¬à è"ç ¥â:

- fꝛꝛ âë, ãà â"ª ? ®â¥àì« áì? ^«" çâ® "®â¥àì« ?
<íái? Šª å®à®è®! Ÿ çãâì "à"ª á íáiª ¥¥ àãª¥ é¥ª®©. ,á¥ ® "®-
"→ ¥â. Ÿ ꝛ¥©áâç"â¥«ì® "®â¥àì« áì ç âãç¥ ꝛ¥« " § ;®â "áâ"âãâá"â,
ꝛ®→ è"â.